

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine”, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. godine donijela

UREDBU

o objavi Sporazuma između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji u području turizma

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji u području turizma, sklopljen u Lisabonu, 21. studenoga 2014. godine, u izvorniku na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I PORTUGALSKE REPUBLIKE O SURADNJI U PODRUČJU TURIZMA

Republika Hrvatska i Portugalska Republika, u daljnjem tekstu „stranke“,
svjesne značaja turizma i njegovog doprinosa promicanju prijateljskih odnosa između dviju zemalja,
stremeći razvoju suradnje u području turizma između stranaka na temelju jednakosti i uzajamne koristi,
uzimajući u obzir interes za uspostavom pravnog okvira za suradnju u području turizma,
sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1. Cilj

Ovaj Sporazum uspostavlja pravnu osnovu za razvoj suradnje u području turizma između stranaka.

Članak 2. Područje suradnje

Suradnja između stranaka u području turizma razvijat će se u sljedećim područjima, koja ne isključuju druga, koja stranke uzajamno dogovore:

A. Institucionalna suradnja;

B. Obuka stručnjaka;

C. Suradnja u okviru međunarodnih organizacija.

Članak 3. Institucionalna suradnja

Stranke potiču suradnju između nacionalnih turističkih tijela i jačaju suradnju između nadležnih nacionalnih subjekata u području turizma.

Članak 4. Obuka stručnjaka

Stranke potiču suradnju u području obrazovanja i stručnog osposobljavanja u turizmu odabirom studenata i edukatora radi sudjelovanja u obrazovnim programima i praksi u hotelsko-turističkim školama stranaka.

Članak 5. Suradnja u okviru međunarodnih organizacija

Stranke se međusobno savjetuju u svrhu koordinacije svojih stajališta, kada je to prikladno, u okviru međunarodnih organizacija, a posebice Svjetske turističke organizacije.

Članak 6. Nadležna tijela

1. Stranke određuju nadležna tijela u svrhu poticanja konzultacija o predmetu ovog Sporazuma te radi osiguranja njegove primjene.
2. Nadležna tijela međusobno će uglavnom komunicirati elektroničkim putem.
3. U svrhu provedbe ovog Sporazuma i uspostavljanja konkretnijih oblika suradnje nadležna tijela mogu sklopiti programe suradnje.

Članak 7. Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma, koji ne riješe nadležna tijela iz članka 6. ovog Sporazuma, riješit će se pregovorima između stranaka.

Članak 8. Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
2. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom predviđenim u članku 9. ovog Sporazuma.

Članak 9.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka svake stranke potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma, prestaje Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Portugala o suradnji u području turizma, potpisan u Lisabonu, 9. svibnja 1975., koji se primjenjuje na temelju sukcesije između dviju zemalja.

Članak 10.

Trajanje i prestanak

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina od datuma njegovog stupanja na snagu te se automatski produžuje za naredna razdoblja od pet (5) godina.
2. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskim putem, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja. U slučaju otkaza, ovaj Sporazum prestaje datumom isteka tekućeg razdoblja.
3. U slučaju prestanka ovog Sporazuma, svaki program ili projekt započet temeljem ovog Sporazuma i koji je u tijeku u vrijeme njegovog prestanka provest će se prema njegovim odredbama i uvjetima do svog okončanja, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

Članak 11.

Registracija

Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, stranka na čijem je državnom području Sporazum potpisan podnosi ga Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda, te obavješćuje drugu stranku o okončanju tog postupka kao i o njegovom registracijskom broju.

Sastavljeno u Lisabonu dana 21. studenoga 2014. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU

Vesna Pusić, v.r.

Rui Chancerelle de Machete, v.r.

**prva potpredsjednica Vlade i
ministrica vanjskih i europskih poslova**

**državni ministar i
ministar vanjskih poslova**

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove turizma.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama”.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović, v.r.

OBRAZLOŽENJE**uz prijedlog Uredbe o objavi Sporazuma
između Republike Hrvatske i Portugalske Republike
o suradnji u području turizma**

- Ad 1. Člankom 1. Uredbe utvrđuje se da se objavljuje Sporazum između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji u području turizma, sklopljen u Lisabonu, 21. studenoga 2014. godine, u izvorniku na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku.
- Ad 2. Članak 2. Uredbe sadrži tekst Sporazuma između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji u području turizma, u izvorniku na hrvatskom jeziku.
- Ad 3. Člankom 3. Uredbe utvrđuje se da je provedba Sporazuma u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove turizma.
- Ad 4. Člankom 4. Uredbe utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Uredbe Sporazum između Republike Hrvatske i Portugalske Republike o suradnji u području turizma nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.
- Ad 5. Člankom 5. Uredbe utvrđuje se stupanje na snagu ove Uredbe.

SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE
I
PORTUGALSKE REPUBLIKE
O SURADNJI U PODRUČJU TURIZMA

Republika Hrvatska i Portugalska Republika, u daljnjem tekstu „stranke”,
svjesne značaja turizma i njegovog doprinosa promicanju prijateljskih odnosa između dviju zemalja,
stremeći razvoju suradnje u području turizma između stranaka na temelju jednakosti i uzajamne koristi,
uzimajući u obzir interes za uspostavom pravnog okvira za suradnju u području turizma,
sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.
Cilj

Ovaj Sporazum uspostavlja pravnu osnovu za razvoj suradnje u području turizma između stranaka.

Članak 2.
Područje suradnje

Suradnja između stranaka u području turizma razvijat će se u sljedećim područjima, koja ne isključuju druga, koja stranke uzajamno dogovore:

- A. Institucionalna suradnja;
- B. Obuka stručnjaka,
- C. Suradnja u okviru međunarodnih organizacija

Članak 3.
Institucionalna suradnja

Stranke potiču suradnju između nacionalnih turističkih tijela i jačaju suradnju između nadležnih nacionalnih subjekata u području turizma.

Članak 4.
Obuka stručnjaka

Stranke potiču suradnju u području obrazovanja i stručnog osposobljavanja u turizmu odabirom studenata i edukatora radi sudjelovanja u obrazovnim programima i praksi u hotelsko-turističkim školama stranaka.

11
2

Članak 5.
Suradnja u okviru međunarodnih organizacija

Stranke se međusobno savjetuju u svrhu koordinacije svojih stajališta, kada je to prikladno, u okviru međunarodnih organizacija, a posebice Svjetske turističke organizacije.

Članak 6.
Nadležna tijela

1. Stranke određuju nadležna tijela u svrhu poticanja konzultacija o predmetu ovog Sporazuma te radi osiguranja njegove primjene.
2. Nadležna tijela međusobno će uglavnom komunicirati elektroničkim putem.
3. U svrhu provedbe ovog Sporazuma i uspostavljanja konkretnijih oblika suradnje nadležna tijela mogu sklopiti programe suradnje.

Članak 7.
Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma, koji ne riješe nadležna tijela iz članka 6 ovog Sporazuma, riješit će se pregovorima između stranaka.

Članak 8.
Izmjene i dopune

1. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.
2. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom predviđenim u članku 9. ovog Sporazuma.

Članak 9.
Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka svake stranke potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma, prestaje Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Portugala o suradnji u području turizma, potpisan u Lisabonu, 9. svibnja 1975., koji se primjenjuje na temelju sukcesije između dviju zemalja.

Članak 10.
Trajanje i prestanak

1. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina od datuma njegovog stupanja na snagu te se automatski produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina.

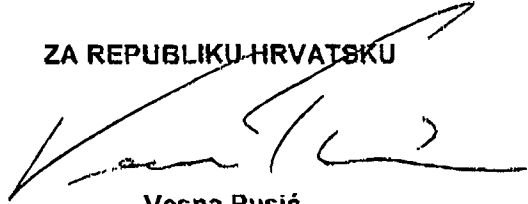
2. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskim putem, najmanje šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja. U slučaju otkaza, ovaj Sporazum prestaje datumom isteka tekućeg razdoblja
3. U slučaju prestanka ovog Sporazuma, svaki program ili projekt započet temeljem ovog Sporazuma i koji je u tijeku u vrijeme njegovog prestanka provest će se prema njegovini odredbama i uvjetima do svog okončanja, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

**Članak 11.
Registracija**

Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, stranka na čijem je državnom području Sporazum potpisan podnosi ga Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda, te obavješćuje drugu stranku o okončanju tog postupka kao i o njegovom registracijskom broju.

Sastavljeno u Lisabonu dana 21. studenoga 2014. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU


Vesna Pusić
prva potpredsjednica Vlade i
ministrica vanjskih i europskih poslova

ZA PORTUGALSKU REPUBLIKU


Rui Chancerelle de Machete
državni ministar i
ministar vanjskih poslova